

NIP 25.03.2021

1. Spiritus promptus est, caro autem infirma. *Спирт хорош, а мясо протухло. Дух бодр, плоть же немощна.*

Mens sana in corpore sano. *В здоровом теле здоровый дух (в Сатирах Ювенала: Надо молить богов, чтобы ум был здоровым в теле здоровом.)*

Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко (, чем богатому войти в царствие небесное. Мф. 19:24). Греч. kamilos

A bare conductor runs along the train

Fifteen men on the dead man's chest, yo-ho-ho and a bottle of rum (Dead Chest Island)

ghoti (gh: enough, laugh, rough; o: women; ti: nation) = fish

2. I promise to tell the truth, the whole truth and nothing but the truth, so help me God.

career diplomat

Англосаксонское обращение к полицейскому officer

Ladies and gentlemen!

3. Omnibus > autobus > bus

Hamburg+er > kaasburger, visburger, kipburger, zalmburger, spekburger, vegaburger.

4. Notre-Dame de Paris. Собор Парижской Богоматери.

Молоко любимой женщины. Liebfraumilch

Onze Lieve Vrouwe Gasthuis

Maria Onbevleete Ontvangenis

5. Staten-Generaal < États-Généraux

Принц Вильгельм Оранский.

Onderzoeksraad voor Veiligheid

's-Gravenhage, 's-Hertogenbosch

Toon Tellegen

Сельдь *matuac*. Maatjesharing *maeghdekens haerinck* = 'maagdelijke' haring.

altaar

6. Koninklijk Huisarchief, Tweede Kamerlid, Tweede Kamerverkiezingen, Eerste Kamervoorzitter, Tweede Kamercommissie, Tweede Kamercomplex, Christus Verlosserkathedraal, Heilige Kruisvinding, Provinciale Statenverkiezingen, Zwarte Zeeregio, Middellandse Zeegebied, eerste steenlegging, Rode Kruispost, Perzische Golfcrisis.
Ср. Eerste Kruistocht, Tweede Wereldoorlog.

7. О предложениях в и на (in, op, aan) На Донбассе. На Украине. In Krim. In Tsjoekotka. In Kamtsjatka. In Alaska.

In de keuken, in het stadion, op een/de fabriek, aan de Rijn, aan de Neva, in de Ural, in de Kaukasus, in de Alpen, in de Pyreneeën.

Op Java, op Texel, op de Antillen, in/op de Filipijnen, in/op Cuba, in/op Malta, in/op Taiwan, in/op Madagaskar, in/op IJsland, op Cyprus.

In/aan de universiteit, op/aan de faculteit, op/aan het instituut, aan/op het plafond.

8. Личные имена

англ.	нем.	фр.	нид.
Henry	Heinrich	Henri	Hendrik
(Henry the Navigator, Heinrich der Seefahrer, Henri le Navigateur, Hendrik de Zeevaarder)			
Charles	Karl	Charles	Karel
James	Jakob	Jacques	Jacob(us)
Frederick	Friedrich	Frédéric	Frederik
Philip	Philipp	Philippe	Filips
Louis	Ludwig	Louis	Lodewijk
(Louis-Philippe, Луи-Филипп, Lodewijk Filips)			
Christopher	Christoph	Christophe	Christoffel
John	Johann	Jean	Jan
(John Lackland= Johann Ohneland=Jean sans Terre=Jan zonder Land=Иоанн Безземельный)			
(John the Baptist=Johannes der Täufer=Jean le Baptiste= Johannes de Doper. Но: Sint-Jan, Sint-Jan de Doperkerk, Sint-Janskathedraal)			
(William the Conqueror=Wilhelm der Eroberer= Guillaume le Conquerant =Willem de Veroveraar=Вильгельм Завоеватель)			
Francis	Franz	François	Frans
Nicholas	Nikolaus	Nicolas	Nicolaas
Clement	Clemens	Clément	Clemens
Saint George	Sankt Georg	Saint Georges	Sint-Joris

Timoer Lenk, Kim Il Sung, Kim Jong-un, Pyongyang, Chiang Kai-sjek, Mao Zedong, Dzjengis Khan, Batu Khan.

9. Городская топонимика. Традиционные определительные/атрибутивные словосочетания заменены подчинительными: пр. Стачек, ул. Гастелло, площадь Растрелли, переулок Кваренги, ул. Турку, ул. Белы Куна, 1-я и 2-я ул. Деревенской бедноты, проспект 25 октября, проспект Пятилеток.
Eerste Constantijn Huygensstraat, Rokin, Spui, Rusland < Ruysseerlandt.